

The One Where Underdog Gets Away

109 气球飞了

乔伊为卫生机构的海报当模特，后来方知那是治疗性病的广告。

罗斯发现苏珊在为卡萝肚里的孩子念书听，不甘示弱决定照做。

因父母外出，罗斯和莫妮卡开始准备自己的感恩节大餐；

菲比要和他俩一起庆祝，因为她向来同祖母一起过感恩节，而祖母的新男友用阴历不用阳历，

他们家将在 12 月才过感恩节。

乔伊也加入了，因为他家里人以为他有脏病。

钱德力图抵制感恩节因为当年他的父母在节日那天宣布离婚；

瑞秋如意算盘则是和家人去山里滑雪。

游行当中大气球脱线飞走了，大家都跑上楼顶去看热闹，结果忘带钥匙全被关在了莫妮卡的

门外；

晚饭烧焦了，瑞秋误掉了班机，大家只好吃钱德的奶酪三明治和洋葱小食品作为晚餐。

丑陋裸男邀来丑陋裸女共进感恩节晚餐，之后他们携手丑陋裸舞



1.09 The One Where Underdog Gets Away

Joey poses for a health poster, but later finds out he's become the V.D. poster boy.

Ross finds out Susan is reading to the unborn baby and decides he must, too.

Ross and Monica plan their own Thanksgiving dinner because their parents are away;

Phoebe joins them, because she celebrates with her grandmother and her grandmother's boyfriend... in December... because he's lunar;

Joey joins in because his family thinks he has V.D. ;

Monica has to make three kinds of potatoes.

Chandler plans to boycott Thanksgiving because his parents announced their divorce on that day;

Rachel has plans to go to Vail to be with her family.

The Underdog balloon breaks free during the parade;

Everyone goes to the roof to watch but they get locked out of Monica's apartment;

The dinner is burned and Rachel misses her flight.

Everyone ends up eating Chandler's cheese sandwiches and Funyuns for Dinner.

Ugly Naked Guy has Thanksgiving dinner with Ugly Naked Gal, and there's Ugly Naked Dancing.

[Scene: Central Perk, Rachel is confronting her boss, Terry.]

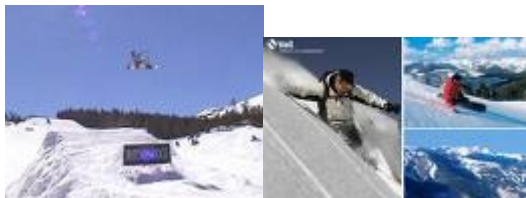
Rachel: Terry, I, I, I know that I haven't worked here very long, but I was wondering, do you think it would be possible if I got a \$100 advance on my salary?

advance n. 预付 预付款(+on) [eg: He was given an advance of fifty dollars on his salary]

Terry: An advance?

Rachel: It's so that I can spend Thanksgiving with my family. See, every year we go skiing in Vail, and normally my father pays for my ticket, but I sort of started the whole independence thing, you know, which is actually why I took this "job".

normally adv. 通常地/The Town of Vail is a Home Rule (n. 地方自治) Municipality located in Eagle County, Colorado. According to 2005 Census Bureau (n. 人口调查局) estimates, the population of the city is 4,589. The town was established in 1966 at the base of Vail Ski Resort, which opened in December 1962. The town is famous for its skiing and other winter sports in addition to being a year round destination for outdoor activities/Vail: 剧中瑞秋攒钱想和家人一起去韦尔(Vail)度感恩节假 °韦尔是美国最著名的两个滑雪圣地之一 °在丹佛市附近 °它的特色是滑雪山坡离市区很近 °从家中穿上滑雪鞋就可去滑雪 °此外 °它夏天还有音乐会 °因此成为美国富人云集的度假胜地 °



Terry: Rachel, Rachel, sweetheart. You're a terrible, terrible waitress. Really, really awful.

Rachel: Ok, I, I hear what you're sayin'. I'm with you. Um, but I, but I'm trying really hard. And I think I'm doing better. I really do. Does anybody need coffee? (everyone in the place raises their hand) Oh, look at that.

I'm with you 我同意你

Opening Credits

[Scene: Central Perk, Rachel is approaching a customer.]

Rachel: Excuse me, sir. Hi, you **come in here all time**. I was just wondering, do you think **there's a possibility that** you could **give me an advance on my tips**?

Guy: Huh?

Rachel: Ok, ok, that's fine. Fine. Hey, I'm sorry about that spill before. (picks up the tip he leaves) Only \$98.50 to go.

spill n. 溢出 溅出

(Monica enters.)

Monica: Hey. Ross, did you know Mom and Dad are going to **Puerto Rico** for Thanksgiving?

Puerto Rico n. 波多黎各/本集故事就发生在 Thanksgiving(感恩节)的大背景下 '这个节日始于 1621 年 '那年秋天 '远涉重洋来到美洲的英国移民 '为了感谢上帝赐予的丰收 '举行了 3 天的狂欢活动 '从此 '这一习俗就沿续下来 '并逐渐风行各地 '1863 年 '美国总统林肯正式宣布感恩节为国定假日 '届时 '家家团聚 '举国同庆 '其盛大 '热烈的情形 '不亚于中国人过春节 '在美国甚至比圣诞节还要隆重 '这个节日里面 '饭桌上火鸡(Turkey)和南瓜饼(Pumpkin Pie)是必不可少的菜肴 '因此又叫火鸡节 '这些希望能够在观看的时候慢慢体会 '关于英美的主要节日 '这里也做一个介绍 :

New Years Day :新年 '元旦 '1 月 1 日 'St.Valentine's Day :圣瓦伦丁节(情人节)2 月 14 日 'All Fools's Day or April Fools's Day :愚人节 4 月 1 日 'Good Friday :耶稣受难日(复活节前的星期五) 'Easter :复活节(春分月圆后第一个星期日 '4 月) 'Easter Monday 复活节后的星期一 'Holy Thursday :耶稣升天节(复活节后的 40 天的星期四) 'May Day or Labour Day :五一劳动节 'the Spring Bank Holiday :春假(英国 5 月最后一个星期一) 'Mother's Day :母亲节(5 月第二个星期日) 'Memorial Day :阵亡将士纪念日(美国 5 月 26 日) 'Independence Day :美国独立纪念日(7 月 4 日) 'the Summer Bank Holiday :夏季公假(英国 '8 月最后一个星期一) 'Columbus Day :哥伦布日(10 月 12 日) 'Halloween :万圣节前夕(10 月 31 日) 'Hallowmas :万圣节(11 月 1 日) 'Armistice day or Veterans Day :第一 '二次世界大战的停战纪念日(11 月 11 日) 'Thanksgiving Day :感恩节(在美国是 11 月的第二个星期一) 'Christmas Eve :圣诞节前夜(12 月 24 日) 'Christmas Day :圣诞节(12 月 25 日) 'Boxing Day :节礼日(圣诞节次日 '如遇星期日 '推迟一天)。

Ross: No, they're not.

Monica: Yes, they are. The Blymens invited them.

Ross: You're wrong.

Monica: I am not wrong.

Ross: You're wrong.

Monica: No, I just talked to them.

Ross: (getting up, upset) I'm calling Mom.

(Joey enters. His face looks abnormally colorful.)

abnormally adv. 反常地

Joey: Hey, hey.

Chandler: Hey.

Phoebe: Hey.

Chandler: And this from the cry-for-help department. Are you wearing makeup?

wear makeup v. 涂化妆品

Joey: Yes, I am. As of today, I am officially Joey Tribbiani, actor slash model.

as of today adv. 从今天开始/actor slash model 演员/模特

Chandler: That's so funny, 'cause I was thinking you look more like Joey Tribbiani, man slash woman.

Phoebe: What were you modeling for?

Joey: You know those posters for the city free clinic?

poster n. 海报/clinic n. 诊所[eg 'It is often less expensive to see a doctor in a clinic than in a hospital]

Monica: Oh, wow, so you're gonna be one of those "healthy, healthy, healthy guys"?

Phoebe: You know, the asthma guy was really cute.

asthma n. <医>哮喘

Chandler: Do you know which one you're gonna be?

Joey: No, but I hear lyme disease is open, so... (crosses fingers)

lyme arthritis n. 莱姆关节炎(伴有疼痛 发热与皮肤红斑)/cross fingers v. 交叉手指(迷信希望带来好运)

Chandler: Good luck, man. I hope you get it.

Joey: Thanks.

(Ross comes back to the couch.)

Ross: (to Monica) Well, you were right. How can they do this to us, huh? It's Thanksgiving.

Monica: Ok, I'll tell you what. How about I cook dinner at my place? I'll make it just like Mom's.

Ross: Will you make the mashed potatoes with the lumps?

mashed potatoes n. 土豆泥/lump n. 小块

Monica: You know, they're not actually supposed to have... (Ross looks at her sheepishly) I'll work on the lumps. Joey, you're going home, right?

Joey: Yeah.

Monica: And I assume, Chandler, you are still boycotting all the pilgrim holidays.

boycott vt. 联合抵制/pilgrim n. 圣地朝拜者 清教徒

Chandler: Yes, every single one of them.

Monica: Phoebe, you're gonna be with your grandma?

Phoebe: Yes, and her boyfriend. But we're celebrating Thanksgiving in December 'cause he is lunar.

lunar adj. 阴历的

Monica: So you're free Thursday, then.

Phoebe: Yeah. Oh, can I come?

Monica: Yeah. Rach, are you still thinking you're gonna make it to Vail?

Rachel: Absolutely. Shoop, shoop, shoop. Only a hundred and two dollars to go.

Chandler: I thought it was \$98.50.

Rachel: Yeah, well it was. I broke a cup.

Ross: Well, I'm off to Carol's.

Phoebe: Ooh, ooh! Why don't we invite her?

Ross: (*mimicking*) Ooh, ooh. Because she's my ex-wife, and will probably want to bring her, ooh, ooh, lesbian life partner.

[Scene: Carol and Susan's apartment, Susan is there. Ross enters.]

Ross: Hi, is... is Carol here?

Susan: No, she's at a faculty meeting.

faculty n. 全体教员/faculty meeting n. 教员会议

Ross: Oh, I... just came by to pick up my skull. Well, not mine, but...

come by v. 经过/skull n. 头骨

Susan: Come in.

Ross: Thanks. Yeah, Carol borrowed it for a class, and I have to get it back to the museum.

Susan: What's it look like?

Ross: Kinda like a big face without skin.

Susan: Yes, I'm familiar with the concept. We can just look for it.

Ross: Ok. (*browsing the apartment*) Wow, you guys sure have a lot of books about bein' a lesbian.

Susan: Well, you know, you have to take a course. Otherwise, they don't let you do it.

Ross: (*picking up a book*) Hey, hey, Yertle the Turtle. A classic.

Yertle the Turtle: Yertle the Turtle and Other Stories is a picture book collection of three stories by Dr. Seuss. It was first published by Random House Books on April 12, 1958, and is written primarily in anapestic (adj. 抑抑扬格的) tetrameter (n. 四音步句). The story "Yertle the Turtle," among Seuss's most notable, is widely recognized as condemning

fascism and absolute power, and the despotic(adj. 专制的) ruler Yertle is meant to parallel Adolf Hitler/剧中罗斯看的一本书 || 经典童话作品《乌龟大王亚尔特》Yertle the Turtle 是知名儿童小说家苏斯博士(Dr. Seuss)的名著。是讲海龟王Yertle让海龟们堆起来成它的王座。结果最后倒下来的故事。乌龟大王亚尔特为了掌握更大的权柄。统治更宽阔的领土。于是他命令属下的乌龟叠罗汉。将他给抬高。他以为只要他极目所及之处。尽是他的领土。所以。他不断的想要超越他人。也因此。叠罗汉越叠越高。最后。他更妄想超越月亮。想不到因低曾的一只乌龟打了一个喷嚏。整个乌龟王国就全盘瓦解了。而跌得最重的正是乌龟大王亚尔特。亚尔特正是苏斯博士对希特勒的讽刺。



Susan: Actually, I'm reading it to the baby.

Ross: The uh, the baby that hasn't been born yet? Wouldn't that mean you're... crazy?

Susan: What, you don't think they can hear sounds in there?

Ross: You're not serious, I mean, you really... you really talk to it?

Susan: Yeah, all the time. I want the baby to know my voice.

Ross: Do you uh, do you talk about me?

Susan: Yeah, yeah, all the time.

Ross: Really?

Susan: But um, we just refer to you as Bobo the Sperm Guy.

Bobo the Sperm Guy 'man who is used for sexual purposes only. (can also be used to identify an anonymous sperm donor)

[Scene: Monica and Rachel's, everyone is there but Rachel.]

Ross: Look, if she's talking to it, I just think that I should get some belly time too. Not that I believe any of this

belly n. 腹部/belly-time 胎教时间/—Not that I believe any of this— '这是一个强调句型 '相当于 I don't believe any of this 'Ross 一方面不想让 Susan 一个人独享同胎儿亲近的

机会’另一方面又非着重强调他是个 PHD 的身份, 不相信这一套。在托福考试听力部分也常有这种用法。比如 M: I hear the hockey game was packed. W: Not an empty seat in the house! Just standing room only. 第一个人说: ‘我听说曲棍球比赛爆满了’。第二个人回答说: ‘场地里没有空位置了’。只有站的地方。’这里第二个人说话时也把 Not 着重强调。

Phoebe: Oh, I believe it. I think the baby can totally hear everything. I can show you. Look, this will seem a little weird, but you put your head inside this turkey, and then we’ll all talk, and you’ll hear everything we say.

Chandler: I’d just like to say that I’m totally behind this experiment. In fact, I’d **very much like to** butter your head.

be behind sth v. 支持/butter vt. 涂黄油于...上

(Rachel enters.)

Monica: Hey, Rach, did you make your money?

Rachel: No, not even close. Forget Vail, forget seeing my family, forget shoop, shoop, shoop.

Monica: Rach, here’s your mail.

Rachel: Thanks, you can just put it on the table.

Monica: (**insistently**) No, here’s your mail.

insistently adv. 坚持地

Rachel: Thanks, you can just put it on the table.

Monica: (gives her an envelope) Would you just open it?

(Rachel opens it. Inside is the money she needed.)

Rachel: Oh my god, oh, you guys are great.

Monica: We all chipped in.

chip in v. 捐助 出钱[eg: Let’s all chip in for a birthday present for Mary]

Joey: (to Monica) We did?

Monica: (to Joey) You owe me 20 bucks.

Rachel: Thank you. Thank you so much!

Monica: (hands Chandler a bag) Chandler, here you go, got your traditional Thanksgiving feast, you got your tomato soup, your grilled cheese fixin's, and your family-size bag of Funyuns.

grill v. 烧烤/fixing n. 调料/grilled cheese fixing n. 烤起司配料/family-size adj. 适合(足够)全家用的/Funyuns is the brand name of an onion-flavored corn chip introduced in 1969. The 'chips' are ring-shaped, like onion rings. They are a product of the Frito-Lay Company. They were named "Funyuns" by University of North Texas professor and copywriter, Jim Albright, after it was discovered that the first choice of name for the product, "OnYums" had already been taken. Funyuns are deep-fried rings of enriched corn meal-based material that are coated(v. 涂上一层) with pungent, pale yellowish, onion-flavored powder. In 2006, the "window cutout" showing the actual product inside the bag was replaced by a photograph of the product, falling in line with the design of the rest of Frito-Lay's product line. The big-bag Funyuns was one of the last Frito-Lay brands to completely phase out(v. 逐步淘汰) the "window cutout". 1969 年百事可乐的菲多利推出的 Funyuns 牌洋葱味小食品。需要指出的是 '百事并不只是生产饮料' 在 69 年就提出了 '—你们的生活丰富多彩' 百事的产产品同样丰富多彩—'的广告主题。这点国内的朋友可以了解的要少一些。Chandler 因为父母在感恩节那天宣布离婚 '从此之后 Chandler 就对所有的宗教色彩节日反感' 于是 Monica 给他装了西红柿汤、烤奶酪以及一些小食品给他。



Rachel: Wait, wait, Chandler, this is what you're havin' for Thanksgiving dinner? What, what, what is it with you and this holiday?

Chandler: All right, I'm nine years old.

Ross: Oh, I hate this story.

Chandler: We just finished this magnificent Thanksgiving dinner. I have—and I remember this part vividly—a mouthful of pumpkin pie, and this is the moment my parents choose to tell me they're getting divorced.

magnificent adj. 丰盛

Rachel: Oh my god.

Chandler: Yes. It's very difficult to appreciate a Thanksgiving dinner once you've seen it in reverse.

in reverse adv. 反过来 完全颠倒地

[Scene: The subway, Joey spots a gorgeous woman waiting. He goes up to her.]

spot vt. 认出

Joey: Uh, hi. We uh, we used to work together.

Girl: We did?

Joey: Yeah, at Macy's. You were the Obsession girl, right? I was the Aramis guy. (pretends to spray cologne) Aramis? Aramis?

obsession n. 迷住/spray cologne v. 喷洒古龙香水/Macy's is a chain of mid-range American department stores with its flagship store in Herald Square, New York City, which has been billed as the "world's largest store" since completion of the Seventh Avenue addition in 1924. The company also operates two other national flagship stores, at San Francisco's Union Square and the former Marshall Field's flagship on State Street in the Chicago Loop.



Girl: Yeah, right.

Joey: I gotta tell you. You're the best in the business.

Girl: Get out.

get out <口> 少来

Joey: I'm serious. You're amazing. You know when to spritz, when to lay back.

spritz v. 喷/lay back v. 收回

Girl: Really? You don't know what that means to me.

Joey: Ooh, you smell great tonight. What're you wearing?

Girl: (provocatively) Nothing.

provocatively adv. 煽动地 挑衅地

Joey: Listen, uh, you wanna go get a drink or something?

Girl: Yeah. (she gets up, notices something behind Joey) Oh.

Joey: What's wrong?

Girl: I just remembered, I have to do something.

Joey: Oh. What?

Girl: Um, leave.

Joey: Wait, wait, wait!

(Joey turns around and sees his face on a poster in the subway. The poster says: What Mario isn't telling you...V.D., you never know who might have it. A variety of scenes are shown with the poster displayed all over New York City.)

VD abbr. venereal disease 性病

[Scene: Central Perk, Joey enters, amongst snickers from the gang.]

amongst prep. 在...之中/snicker n. 窃笑

Joey: So I guess you all saw it.

Rachel: Saw what?

Phoebe: No, we were just laughing. You know, how laughter can be infectious.

infectious adj. 有传染性的 有感染力的

[Scene: Monica and Rachel's, Joey enters, upset.]

Joey: Set another place for Thanksgiving. My entire family thinks I have VD.

Chandler: Tonight, on a very special Blossom.

blossom n. 花 开花

Commercial Break

[Scene: Monica and Rachel's, Monica is cooking Thanksgiving dinner. Chandler is standing in the doorway, not wanting to participate in the festivities.]

doorway n. 门口

Monica: Mmm, looking good. Ok, cider's mulling, turkey's turking, yams are yamming. (notices Ross is depressed) What?

cider n. 苹果酒/mull vt. 弄碎/yam n. 山药 洋芋

Ross: I don't know. It's just not the same without Mom in the kitchen.

Monica: All right, that's it. You know what? Just get out of my way and stop moping.

get out of the way v. 让开/mope v. 郁闷 闷闷不乐

Ross: That's closer.

(Rachel enters, excited.)

Rachel: I got the tickets! I got the tickets! Five hours from now, shoop, shoop, shoop.

Chandler: Oh, you must stop shoooping.

Rachel: Ok, I'm gonna get my stuff.

Joey: Chandler, will you just come in already?

Chandler: No, I prefer to keep a safe distance from all this merriment.

merriment n. 欢乐 欢笑[eg:His strange new hairstyle was the cause of much merriment]

(Phoebe takes a slice of pumpkin pie and waves it in front of Chandler's face.)

Phoebe: Look out, incoming pumpkin pie!

Chandler: Ok, we all laughed when you did it with the stuffing, but that's not funny anymore.

stuffing n. 填充料

(Chandler leaves.)

Joey: Hey, Monica, I got a question. I don't see any tater tots.

tater n. potato/tot n. 少量 一口/Tater Tots, also known as "Tots", a registered trademark for a commercial form of hash browns, is a side-dish made from deep-fried, grated(adj. 捏碎的) potatoes. Tater Tots are widely recognized for their crispiness, cylindrical(adj. 圆柱的) shape and small size.



Monica: That's not a question.

Joey: But my mom always makes them. It's like a tradition. You get a little piece of turkey on your fork, a little cranberry sauce, and a tot! It's bad enough I can't be with my family because of my disease.

cranberry sauce n. 酸果蔓沙司



Monica: All right, fine. Tonight's potatoes will be both mashed with lumps, and in the form of tots.

mash v. 捣碎

Ross: Ok, I'm off to talk to my unborn child.

(Ross grabs for some food, Monica slaps his hand away.)

Monica: Ah!

Ross: Ok, Mom never hit.

(Ross exits.)

Phoebe: (stirring pot) Ok, all done.

stir v. 搅拌

Monica: What, Phoebe, did you whip the potatoes? Ross needs lumps!

Phoebe: Oh, I'm sorry, oh, I just, I thought we could have them whipped and then add some peas and onions.

pea n. 豌豆/onion n. 洋葱

Monica: Why would we do that?

Phoebe: Well, 'cause then they'd be like my mom used to make them, you know, before she died.

Monica: Ok, three kinds of potatoes coming up.

Rachel: Ok, good-bye you guys. [Thanks for everything](#). (she starts to leave, and hits everyone with her skis) Oh, sorry! Oh, sorry!

ski n. 滑雪板

(Chandler enters, running.)

Chandler: The most unbelievable thing has happened. Underdog has just gotten away.

Joey: The balloon?

balloon n. 气球

Chandler: No, no, the actual cartoon character. Of course the balloon. [It's all over the news](#). Right before he reached Macy's, he **broke free** and was spotted flying over Washington Square Park. I'm goin' to the roof, who's with me?

Washington Square Park is one of the best-known of New York City's 1,700 public parks. At 9.75 acres (39,000 m²), it is a major landmark in the Manhattan neighborhood of Greenwich Village, as well as a popular meeting place and center for cultural activity. It is operated by the New York City Department of Parks and Recreation.



Rachel: I can't, I gotta go.

Chandler: Come on. An 80-foot inflatable dog let loose over the city. How often does that happen?

inflatable adj. 膨胀的 充气的/let loose v. 释放 放出

Phoebe: Almost never.

Monica: Got the keys?

Rachel: Ok.

(Everyone leaves the apartment.)

[Scene: Carol and Susan's, Ross is preparing to talk to her belly.]

Carol: Anytime you're ready.

Ross: Ok, ok, here we go. (he crouches down near her stomach) Ok, where am I talking to, here? I mean, uh, well, **there is one way that seems to offer a certain acoustical advantage**, but...

crouch vi. 蹲伏/acoustical adj. 听觉的 声学的

Carol: Just **aim for** the bump.

bump n. 隆起处

Ross: Ok, ok, ok, ok, **here goes**. You know, I, you know, can't do this. Uh, this is too weird. I feel stupid.

Carol: So don't do it, it's fine. You don't have to do it just because Susan does it.

Ross: (quickly talking) Hello, baby. Hello, hello.

[Scene: Monica and Rachel's, the group is coming back from the roof.]

Rachel: I loved the moment when you first saw the giant dog shadow all over the park.

Phoebe: Yeah, but did they have to shoot him down? I mean, that was just mean.

mean adj. 卑劣的

Monica: Ok, right about now the turkey should be crispy on the outside, juicy on the inside. Why are we standing here?

Rachel: We're waiting for you to open the door. You got the keys.

Monica: No I don't.

Rachel: Yes, you do. When we left, you said, "got the keys."

Monica: No I didn't. I asked, "got the ke-eyes?"

Rachel: No, no, no, you said, "got the keys".

Chandler: Do either of you have the keys?

Monica: (panicked) The oven is on.

oven n. 烤箱

Rachel: Oh, I gotta get my ticket!

Joey: Wait, wait, we have a copy of your key.

Monica: Well then get it, get it!

Joey: That tone will not make me go any faster.

Monica: (angry) Joey!

Joey: That one will.

(Joey leaves to get the copy of the key.)

[Scene: Carol and Susan's, Carol is reading, Ross is talking to her stomach.]

Ross: And everyone's telling me, you gotta pick a major, you gotta pick a major. So, on a dare, I picked paleontology. And you have no idea what

I'm saying, because, **let's face it**, you're a fetus. You're just happy you don't have gills anymore.

paleontology n. 古生物学/fetus n. <美>胎儿/gill n. (鱼的)鳃

Carol: Look, you don't have to talk to it. You can sing to it if you want.

Ross: Oh, please. I am not singing to your stomach, ok?

(Susan enters.)

Susan: Hi, how's it goin'?

Ross: Shh! (singing) Here we come, walkin' down the street, get the funniest looks from everyone we meet. Hey, hey! (to Carol) Hey, uh, did you just feel that?

Carol: I did.

Ross: Does it always, uh--?

Carol: No, no that was the first.

Susan: Keep singing! Keep singing!

Ross: (singing) Hey, hey, you're my baby, and I can't wait to meet you. When you come out I'll buy you a bagel, and then we'll go to the zoo.

bagel n. 白吉饼

Susan: I felt it!

Ross: (singing) Hey, hey, I'm your daddy. I'm the one without any breasts.

[Scene: The Hallway, Joey has **a tray full of** keys, and is trying each one in the lock.]

Joey: Nope, not that one.

Monica: **Can you go any faster with** that?

Joey: Hey, I got one keyhole and about a zillion keys. You **do the math**.

keyhole n. 锁眼

Monica: Why do you guys have so many keys in there anyway?

Chandler: (sarcastic) For an emergency just like this.

Rachel: (grabs Chandler by the shirt) All right, listen, smirky. If it wasn't for you and your stupid balloon, I would be on a plane watching a woman do this (makes a gesture like a stewardess pointing out exits) right now. But I'm not.

smirk vi. 嘻嘻作笑/stewardess n. 女乘务员

Monica: I swear you said you had the keys.

Rachel: No, I didn't. I wouldn't say I had the keys unless I had the keys, and I obviously didn't have the keys.

Phoebe: Ooh, ok, that's it. Enough with the keys. No one say keys.

(Short pause.)

Monica: Why would I have the keys?

Rachel: Aside from the fact that you said you had them?

aside from adv. 除...之外

Monica: But I didn't.

Rachel: Well, you should have.

Monica: Why?

Rachel: Because!

Monica: Why?

Rachel: Because!

Monica: Why? Because everything is my responsibility? Isn't it enough that I'm making Thanksgiving dinner for everyone? You know, everyone wants a different kind of potatoes, so I'm making different kinds of potatoes. Does anybody care what kind of potatoes I want? Nooooo, no, no! (starting to cry) Just as long as Phoebe gets her peas and onions, and Mario gets his tots, and it's my first Thanksgiving, and it's all burned, and, and I... I...

Chandler: Ok, Monica, only dogs can hear you now, so, look, the door's open. Here we go.

(They walk in. Smoke fills the apartment.)

Monica: Well, the turkey's burnt. (checking pots) Potatoes are ruined, potatoes are ruined, potatoes are ruined.

(Ross enters, singing.)

Ross: Here we come, walkin' down the | this doesn't smell like Mom's.

Monica: No, it doesn't, does it? But you wanted lumps, Ross? (picks up the pan of badly burnt potatoes) Well, here you go, buddy, ya got one.

pan n. 平底锅

Rachel: Oh, god, this is great! The plane is gone, so it looks like I'm stuck here with you guys.

Joey: Hey, we all had better plans. This was nobody's first choice.

Monica: Oh, really? So why was I busting my ass to make this delicious Thanksgiving dinner?

bust one's ass<口>拼了老命

Joey: You call that delicious?

(all shouting)

Monica: Stop it, stop it, stop it!

Chandler: Now this feels like Thanksgiving.

(Time lapse. Everyone is upset with each other. Phoebe is at the window.)

Phoebe: Ooh.

Rachel: What?

Phoebe: Ugly Naked Guy's taking his turkey out of the oven. Oh my god. He's not alone. Ugly Naked Guy's having Thanksgiving dinner with Ugly Naked Gal (They all run to the window.)

gal n. 女孩(=girl)

Joey: I've gotta see this. All right Ugly Naked Guy!

Monica: Ooh, Ugly Naked Dancing!

Phoebe: It's nice that he has someone.

(Time lapse. The gang is around the table, eating grilled cheese sandwiches)

grilled adj. 烤的

Chandler: Shall I carve?

carve v. 切开

Rachel: By all means.

Chandler: Ok, who wants light cheese, and who wants dark cheese?

Ross: I don't even wanna know about the dark cheese.

Monica: (holding sandwich) Does anybody wanna split this with me?

Joey: Oh, I will.

Phoebe: Ooh, you guys have to make a wish.

Monica: Make a wish?

Phoebe: Come on, you know, Thanksgiving. Ooh, you got the bigger half. What'd you wish for?

Joey: The bigger half.

Chandler: I'd like to propose a toast. Little toast here, ding ding. I know this isn't the kind of Thanksgiving that all of you all planned, but for me, this has been really great, you know, I think because it didn't involve divorce or projectile vomiting. Anyway, I was just thinking, I mean, if you'd gone to Vail, and if you guys'd been with your family, if you didn't have syphilis and stuff, we wouldn't be all together, you know? So I guess what I'm trying to say is that I'm very thankful that all of your Thanksgivings sucked.

propose a toast <正>祝酒/projectile adj. 发射的/vomit v. 呕吐/syphilis n. 梅毒

All: That's so sweet.

Ross: And hey, here's to a lousy Christmas.

lousy adj. <口>极坏的 恶心的

Rachel: And a crappy New Year.

crappy adj. 蹩脚的

Chandler: Here, here!

Closing Credits

[Scene: The Subway, Joey sees his poster and he peels off the caption on his poster, revealing more posters underneath. The captions read, as follows:

peel off v. 剥去/caption n. 标题 字幕/underneath adv. 在下面

Bladder Control Problem
Stop Wife Beating
Hemorrhoids?
Winner of 3 Tony Awards...

bladder n. 膀胱/hemorrhoids n. 痔疮/Tony Awards: 托尼奖是美国戏剧的最高奖/ The Antoinette Perry Awards for Excellence in Theatre, more commonly known as the Tony Awards, recognize achievement in live American theatre and are presented by the American Theatre Wing and The Broadway League at an annual ceremony in New York City. The awards are for Broadway productions and performances, as well as discretionary non-competitive Special Tony Awards and the Regional Theatre Tony Award, and the Tony Honors for Excellence in the Theatre. The awards are named after Antoinette Perry, co-founder of the American Theatre Wing.



He's finally happy with that and walks away.]

End